

SERMÓN DEL BAUTISMO EN LENGUA CHIBCHA O MUISCA

Facundo Manuel Saravia

1. INTRODUCCIÓN

Este artículo presenta la transcripción, análisis y traducción de un texto doctrinal del siglo XVII escrito en la extinta lengua chibcha. El texto original se encuentra en el manuscrito anónimo número 158 de la Biblioteca Nacional de Colombia¹. Este es uno de los pocos textos del manuscrito escrito exclusivamente en chibcha, sin traducción al castellano. Se encuentra precedido por otro texto en chibcha que hemos analizado y traducido en nuestro anterior trabajo (SARA VIA, 2014), con el cual también comparte la característica de ser un sermón, en este caso, del sacramento del bautismo. Creemos que la traducción de estos textos tiene un doble valor, ya que por un lado aporta nuevos materiales de estudio para los antropólogos y etno-historiadores dedicados a la investigación del proceso de evangelización de los habitantes originarios del Nuevo Reino de Granada, y por el otro contribuye significativamente al estudio de las lenguas indígenas de Colombia.

Este trabajo incluye además una nueva propuesta de alfabeto práctico para la lengua chibcha y un breve tratado de los sufijos localizadores *-ka*, *-na* y *-sa*, ya que consideramos que ambas secciones son fundamentales para una mejor comprensión del análisis del texto doctrinal.

CONVENCIONES

< >:	Escritura grafémica.
[]:	Transcripción fonética y convención para señalar un texto introducido por el transcriptor.
/ /:	Transcripción fonológica.
{ }:	Transcripción morfológica.
// //:	Transcripción yuxtalineal.
~:	Variación.
∅:	Ausencia de marca.

¹ La transcripción fue posible gracias a la profesora María Stella González de Pérez, quien muy amablemente nos envió imágenes digitales de los folios 144 r y v tomadas de su fotocopia del manuscrito original. Una versión preliminar de este trabajo fue revisada por Nicholas Ostler, quien aportó valiosas correcciones y sugerencias. Expresamos hacia ellos nuestro más profundo agradecimiento. También quisiéramos agradecer muy especialmente a Yaty Andrea Urquijo Ortiz y Marcela Patricia Hernández Chacón del Portal de Lenguas de Colombia, a María Eva Quintana y Roberto Pinzón Galindo del Instituto Caro y Cuervo y a Jorge Augusto Gamboa Mendoza del ICANH por su constante apoyo a nuestra investigación.

- GP: Edición de González de Pérez del manuscrito 158 de la Biblioteca Nacional de Colombia.
- L: *Gramatica en la lengva general del Nuevo Reyno, llamada mosca*, obra de Fray Bernardo de Lugo publicada en 1619.
- Ms. 2922, I: Manuscrito número 2922 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid, primera parte.
- Ms. 2922, II: Manuscrito número 2922 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid, segunda parte.
- Ms. 2923: Manuscrito número 2923 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid.
- Mss. Ms. 158 de la BNC, Ms. 2922 de la BPRM y Ms. 2923 de la BPRM.

ABREVIATURAS

1	Primera persona
2	Segunda persona
3	Tercera persona
ADV	Adverbio
ADJ	Adjetivizador
ATRI	Atributo
CC	Conjunción copulativa
CCF	Condicional contrafactual
DEM	Demostrativo
DP	Determinante posesivo
EI	Énfasis interrogativo
EPE	Epéntesis
EXH	Exhortativo
FIN	Finalidad
FOC	Focalizador
FUT	Futuro
GEN	Genitivo
IMPF	Imperfectivo
INT	Interrogación
INTJ	Interjección
INTR	Intransitivo
IU	índice de ubicación
LOC	Localizador

NEG	Negativo
OBL	Oblicuo
P	Plural
PART	Participio
P.I	Perfectivo-imperfectivo
PRF	Perfectivo
PRG	Paragoge
PRO	Prótesis
-su	Verbo de conjugación <-suka>
SUP	Superlativo
TL	Traducción literal
TRAN	Transitivo
VP	Voz pasiva

2. TRANSCRIPCIÓN, ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DEL SERMÓN DEL BAUTISMO

En primer lugar presentamos nuestra transcripción del texto, luego lo separamos en oraciones y finalmente se encuentra el análisis e interpretación de cada oración, el cual sigue el siguiente método:

1. Presentación de la oración a ser analizada.
2. Corrección de posibles erratas ortográficas y en la separación de las palabras (solo en caso necesario, de lo contrario pasaremos al siguiente paso).
3. Reescritura de la oración utilizando el alfabeto práctico (solo para las palabras en Chibcha ya que mantendremos la ortografía original de los vocablos en castellano presentes en el texto).
4. Segmentación morfológica.
5. Análisis morfológico.
6. Interpretación.

2.1. Transcripción

Ys oa sis mimnyniquaoa: chie chyque sina // iglesia tena chiquisca, chiguisca, mibchibyny // ngaco: apguas choc yquy mibsunynga. chien // Dios tyugo, mihuc chibgasqua, ipquabe // fien chibquysqua mifizca achuenioa çieloc // minanga mpquaca: qhynzona bautismo sacra // mento chibquysqua: bautismo sacramento ipqua // u zcoá. Ys yn chyquy, vasgua, siez agena zabi // asquana, sis cubun agusquan

mue zemosqua // *ego te baptiso ico in nomine* etc. Sis bautismo // gue sacramento apquanuca ganêca, baptis // mo quhyn zona suzaguy, hata choin guy chaona // miguzinga co. Sis sacramento maguezac cieloc // mi bganazínga guatyquyca, çielo etaquynzós mi // anzinga. chipaba Jesuchristo apóstol ca sic // aguque: ys oa quhycas miasaia, muysca apqua // nuca doctrina christiana hoc miagaia suec // miagaia abga; muysca Dios creer abquynan, // suec aguequanan Dios tyugo choc abquynan // abgy ipqua nan, çieloc zos aianynga; creer ab- // quyzasan afizcáz aguaianynga fierno cantan // ga abga uchas sacramento apquanuca ganyc // sis Sacramento aquhyca gue. Christo abgym // pquaca huychimioa çielo squyrs aiane yna // can christiano choc aguequa Dios huin hataca // ahuiz nynga. Suec angazanan iglesiac huia // mizinga Sacramento atabe hoc annynzin // ga: nga, çielo guatyquycac anangaz ubucz- // aquynzínga. (Ms. 158: fls. 144 r-v).

2.2. Separación en oraciones.

1. Ys oa sis mimnyniquaoa:
2. chie chyque sina // iglesia tena chiquisca, chiguisca, mibchiby // nyngaco:
3. apquas choc yquy mibsunynga.
4. chien // Dios tyugo, mihuc chibgasqua,
5. ipquabe // fien chibquysqua mifzica achuenioa çieloc // minanga mpquaca: qhynzona batismo sacra // mento chibquysqua:
6. batismo sacramento ipqua // u zcoá.
7. Ys yn chyquy, vasgua, siez agena zabi // asquana, sis cubun agusquan mue zemosqua *ego te baptiso ico in nomine* etc.
8. Sis bautismo // gue sacramento apquanuca ganêca, baptis // mo quhyn zona suzaguy,
9. hata choin guy
10. chaona miguzinga co.
11. Sis sacramento maguezac cieloc // mi bganazínga
12. guatyquyca, çielo etaquynzós mi // anzinga.
13. chipaba Jesuchristo apóstol ca sic // aguque:
14. ys oa quhycas miasaia, muysca apqua // nuca doctrina christiana hoc miagaia suec // miagaia abga;
15. muysca Dios creer abquynan, // suec aguequanan Dios tyugo choc abquynan // abgy ipqua nan, çieloc zos aianynga; creer ab- // quyzasan afizcáz

- aguaianynga fierno cantan // ga abga
16. uchas sacramento apquanuca ganyc // sis Sacramento aquhyca gue.
 17. Christo abgym // pquaca huychimioa çielo squyrs aiane
 18. yna // can christiano choc aguequa Dios huin hataca // ahviz nynga.
 19. Suec angazanan iglesiac huia // mizinga
 20. Sacramento atabe hoc annynzin // ga:
 - 21 nga, çielo guatyquycac anangaz ubucz- // aquynzínga.

2.3. Análisis e interpretación.

- 1 <Ys oa sis mimnyniquaoa:>
 <Ysoa sis mimnypquaoa>
 <yswa sis mimnpkwaoa>
 //yswa si-sy mi-m-nypkwa-oa//
 {INTJ IU².1-DEM 2P-TRAN-oir-PART.IMPF}
 'Hola, escuchen esto.'

- 2 <chie chyque sina // iglesia tena chiquisca,>
 <chie chyquy sina iglesia tyna chiquisca,>
 <chie chyky sina iglesia tyna chikiska,>
 //chie chyky si-na iglesia tyna chi-ki-ska//
 {1P sacerdote IU.1-LOC.2 iglesia dentro 1P-hacer-PART.IMPF}

 <chiguisca, mibchiby // nyngaco:>
 <chiguisca, mibchibynyngaco>
 <chiguiska, mibchibynyngako>
 //chi-gu-iska, mi-b-chiby-nynga-ko//
 {1P-decir-PART.IMPF 2P-TRAN-mirar-FUT-EXH}

 'Miren lo que los sacerdotes hacemos y decimos aquí dentro de la iglesia.'

- 3 <apquas choc yquy mibsunynga>
 <apquas chok yk mibsunynga>
 {a-ypqua-sa cho-ka y-ka mi-b-sun-nynga}

2 Véase SARAVIDA, 2014: 83.

//3-despues-LOC.3 bueno-ADV 3-OBL 2P-TRAN-pensar-FUT//

'Y además piensen bien acerca de ello.'

4 <chien // Dios tyugo, mihuc chibgasqua,>

<chien Dios tyugo mihuc chibgaskwa>

{chie-n Dios-∅ tyugo mi-hu-ka chi-b-ga-skwa}

//1P-FOC Dios-GEN ley 2P-EPE-OBL 1P-TRAN-enseñar-IMPF//

'Nosotros les enseñamos la ley de Dios.'

5 <ipquabe // fien chibquysqua>

<ipkwabe fien chibkyskwa>

{ipkwabe fie-n chi-b-ky-skwa}

//cosa mucho-FOC 1P-TRAN-hacer-IMPF//

<mifizca achuenioa çieloc // minanga mpquaca:>

<mifizca achuenioa çieloc minanga mpquaca>

<mifizhka achwenioa çielok minanga mpkwaka>

{mi-fizhka a-chwe-n-ïoa çielo-ka mi-na-nga mpkwaka}

//2P.DP-alma 3-sanar-INTR-SUPI³ cielo-LOC.1 2P-ir-FUT FIN//

<qhynzona bautismo sacra // mento chibquysqua:>

<qyhyn zona bautismo sacramento chibquysqua>

<kyhyn zhona bautismo sacramento chibkyskwa>

{kyhy-na zhona bautismo sacramento chi-b-ky-skwa}

//delante-LOC.2 estar.PART.PI bautismo sacramento 1P-TRAN-hacer-IMPF//

'La primera de las muchas cosas que hacemos para sanar sus almas y para que vayan al cielo es el sacramento del bautismo.'

6 <bautismo sacramento ipqua // u zcoá. >

<bautismo sacramento ipqua uzaoá>

<bautismo sacramento ipkwa uzhawá?>

{bautismo sacramento ipkwa uzha-wá}

//bautismo sacramento qué decir.PART.IMPF-INT//

3 El supino es un sufijo verbal que indica finalidad.

'¿Qué dice el sacramento del bautismo?'

- 7 <Ys yn chyqy, wasgua, siez agena zabi//asquana,>
<Ysyn chyqy, uasgua, siez agenaz abiasquana,>
<ysyn chyky waswa siezh agynazh⁴ abïaskwana,>
{y-sy-n chyky, waswa, sie-zh a-gy-na-zh a-b-ïa-skwa-na,}
//IU.2-DEM-FOC sacerdote niño agua-PRG 3.DP-cuello- 3-TRAN-echar-IMPF-
LOC.2-PRG LOC.2//

<sis cubun agusquan mue zemosqua,>
<sis kubun aguskwan mwe zhymoskwa,>
{si-sy kubun a-gu-skwa-na mwe zh-y-m-o-skwa,}
//IU.1-DEM palabra 3-decir-IMPF-LOC.2 2S 1S-EPE-TRAN-bañar-IMPF//

<ego te baptiso ico in nomine etc.>
{ego te baptiso ico in nomine etc.}
//1S 2S.OBL bautizar ico⁵ en nombre etc//
'En él, los sacerdotes al echarles agua encima a los niños dicen estas palabras,
"yo te baño, te bautizo [Juan]ico en el nombre, etc"'

- 8 <Sis baptismo // gue sacramento apquanuca ganêca⁶, >
<sis baptismo wy sacramento apkwanuka ganýka,>
{si-sy baptismo wy sacramento apkwanuka ganýka,}
//IU.1-DEM bautismo ser.PI sacramento todos entre//

<baptis // mo quhyn zona suzaguy,>
<baptismo quyhyn zona suza guy>
<baptismo kyhyn zhona suzha wy>
//baptismo kyhy-na zhona suzha wy//

4 Sobre, preposición. Gyna [o] gyca (GP: 319).

5 Hemos consultado a Nicholas Ostler y a Jorge Gamboa acerca del significado de <ico> en esta frase en latín y ambos coinciden en que posiblemente se trate del sufijo utilizado en castellano para expresar un diminutivo. Una práctica común en la época colonial era bautizar a los indígenas muiscas de bajo rango y una condición servil con nombres en diminutivo, como Juanico, Perico, Dieguito, Antonico y Luisico (GAMBOA, 2013: 476).

6 Hemos decidido reemplazar el acento circunflejo por <^> en el alfabeto practico para poder utilizarlo sobre <y>.

{bautismo delante-LOC.2 estar.P.I estar.P.I ser.P.I}
'Entre todos los sacramentos, este es el primero⁷'

- 9 <hata choin guy>
<hata choin wy>
{hata cho-in wy}
//muy bueno-SUP ser.P.I//
TL: 'Es el mejor.'
'Es el más importante.'
- 10 <chaona, miguzinga co>
<chaona⁸ miguzingaco>
<chaona miguzhingako>
{chao-na mi-gu-zhi-nga-ko}
//desprecio? -FOC? 2P-decir-NEG-FUT-EXH//
'Miren que no lo han de despreciar.'
- 11 <Sis sacramento maguezac cieloc // mi ~~gan~~anazínga>
<Sis sacramento maguezac cieloc minazínga>
<sis sacramento mawezhak cielok minazhínga>
{si-sy sacramento m-a-we-zha-ka cielo-ka mi-na-zhí-nga}
//IU.1-DEM sacramento PRO-3-ser-NEG-ADV cielo-LOC.1 2P-ir-NEG-FUT//
'Sin este sacramento ustedes no irán al cielo.'
- 12 <guatyquyca, çielo etaquynzós mi // anzinga.>
<guaty quyca, çielo etaquyn⁹ zós miianzinga.>
<wat kyka, çielo etakyn zhós miianzHINGA>
{wata kyka çielo a-ita-kyn zhosa mi-ia¹⁰-n-zhi-nga}
//alto tierra cielo 3.IP-base-ADJ hacia arriba 2P-ir-INTR-NEG-FUT//

7 Antes, esto es, primero. *Quyhyña*. (GP: 189).

8 La palabra <chaona> no aparece registrada en ninguna otra parte en las fuentes primarias. Creemos que <chao> podría tratarse de una forma nominalizada del verbo <(b)chao(suca)> 'menospreciar' (Ms. 2922, Il: 61r), 'tener en poco' (GP: 323) y que <-na> sea una variante del sufijo focalizador <-n>. De todas maneras, consideramos prudente aclarar que la traducción de esta oración es tentativa.

9 <etaquyn> 'algún tanto' (GP: 182; Ms. 2922, Il: 11v) se interpreta como 'nada' o 'ninguno' seguido por verbos negativos (GP: 201, 281; Ms. 2922, Il: 63r, 25v).

10 Véase nota al pie número 10 en SARAVIA, 2014: 82.

'No subirán a ningún cielo.'

- 13 <chipaba Jesuchristo apóstol ca sic // aguque:>
<chipaba Jesuchristo apóstolca sihic aguque:>
<chipaba Jesuchristo apostolka sihik aguky:>
{chi-paba Jesuchristo apostol-ka si-hi-ka a-gu-ky}
//1P.DP-señor Jesucristo apóstol-OBL IU.1-EPE-LOC.1 3-decir-PRF//
'Nuestro señor Jesucristo les dijo así a los apóstoles.'
- 14 <ys oa quhycas miasaia,>
<ysoa quyhycas misaia,>
<yswa kyhykas misaïa>
{yswa kyhyka-sa mi-saïa,}
//INTJ delante-LOC.3 2P-ir.PART.PRF//
- <muyasca apqua // nuca doctrina christiana hoc miagaia>
<muyasca apquanuca doctrina christiana hoc migaia>
<myska apkwanuka doctrina christiana hok migaïa>
{myska apkwanuka doctrina christiana a-hu-ka mi-ga-ïa}
//persona todo doctrina cristiana 3-EPE-OBL 2P-enseñar-PART.PRF//
- <suec // miagaia abga;>
<swek migaïa abga>
{swe-ka mi-ga-ïa a-b-ga-Ø}
//español.cristiano-ATRI 2P-hacer-PART.PRF 3-decir-PRF//
- 'Él dijo: "Miren, ustedes irán delante, a todas las personas les enseñaran la doctrina cristiana y los harán cristianos"'
- 15 <muyasca Dios creer abquynan>
<myska Dios creer abkynan>
{myska Dios creer a-b-ky-na-n}
//persona Dios creer 3-TRAN-hacer-LOC.2-FOC//
<suec aguequanan>
<swek awekwanan>

{swe-ka a-we-kwa-na-n}
//cristiano-ATRI 3-ser-PART.PI-LOC.2-FOC//

<Dios tyugo choc abquynan>
<Dios tyugo chok abkynan>
{Dios-Ø tyugo cho-ka a-b-ky-Ø-na-n}
//Dios-GEN ley bueno-ADV 3-TRAN-hacer-PRF-LOC.2-FOC//

<abgy ipqua nan, çieloc zos aianynga;>
<abgy ypquanan, çieloc zos aianynga;>
<abgy ypkwanan çielok zhos aïanynga>
{a-bgy-Ø ypkwa-na-n çielo-ka zhosa a-ïa-n-nynga}
//3-morir-PRF después-LOC.2-FOC cielo-LOC.1 hacia arriba 3-desplazar-INTR-FUT//

<creer ab- // quyzasan afizcáz aguaianynga>
<creer abquyzasan afizcáz aguahaianynga>
<creer abkyzhasan afizhkázh awahaïanynga>
{creer a-b-ky-Ø-zha-sa-n a-fizhká-zh a-wahaïa-n-nynga}
//creer 3-TRAN-hacer-PRF-NEG-CCF-FOC 3.DP-alma-PRG 3-dañar-INTR-FUT//

<fierno cantan // ga abga>
<fiernoc antanga abga>
<fiernok antanga abga>
{fierno-ka a-n-ta-nga a-b-ga-Ø}
//infierno-LOC.1 3-VP-echar-FUT 3-TRAN-decir-PRF//

‘Él dijo: “Las personas que hayan creído en Dios, hayan sido cristianas y cumplido con la ley de Dios irán al cielo después de morir. Si no hubieran creído, sus almas se habrían dañado y hubieran sido echadas al infierno”.

16 <uchas sacramento apquanuca ganyc>
<uchas sacramento apkwanuka ganyk>
{uchasa sacramento apkwanuka ganyka}
//otro sacramento todo entre//

<sis Sacramento aquhyca gue.>

<sis Sacramento aquhyca gue.>
<sis sacramento akyhyka wy>
{si-sy sacramento a-kyhy-ka wy}
//IU.1-DEM sacramento 3.DP-delante-LOC.1 ser.P.I//

'Entre todos los otros sacramentos, este es el principal.'

17 <Christo abgym // pquaca>
<Christo abgy mpquaca>
<Christo abgy mpkwaka>
{Christo a-bgy-Ø mpkwaka}
//Cristo 3-morir-PRF CAU//

<huychimioa çielo squyrs¹¹ aiane>
<hui chimiioa çielo quyhys aiane>
<huï chimiïoa çielo kyhys aïany>
{huïa chi-mi-ïoa çielo kyhy-sa a-ïa-n-Ø-y}
//hacia adentro 1P-pasar-SUPI cielo delante-LOC.3 3-abrir¹²-INTR-PRF-PRG//

'El cielo se abrió para que entremos porque Cristo murió.'

18 <yna // can christiano choc aguequa>
<ynacan christiano choc aguequa>
<ynakan christiano chok awekwa>
{y-na-ka-n christiano cho-ka a-we-kwa}
//IU.2-LOC.2-LOC.1-FOC cristiano bueno-ATRI 3-ser-PART.P.I//

<Dios huin hataca // ahviz nynga.>
<Dios huin hataca ahviznynga.>
<Dios huin hataka ahvizhnynga>
{Dios huina hataka a-hvizhy-n-nynga}
//Dios con siempre 3-salvar.de.la.muerte-INTR-FUT//

11 La palabra <squyrs> no aparece registrada en ninguna otra parte en las fuentes primarias. Creemos posible que se trate de una errata del amanuense y que la palabra correcta sería la posposición <quyhys>.

12 El verbo <ia(-n-su)> normalmente indica desplazamiento, pero al estar precedido por <quyhysa> significa 'abrirse' (GP: 168).

'Allí, lo que son buenos cristianos se salvaran de la muerte junto a Dios.'

- 19 <Suec angazanan iglesiac huia // mizinga>
<Suec angazanan iglesiac hui amizinga>
<swék angazhanan iglesiac huï amizhinga>
{swe-ka a-n-ga-Ø-zha-na-n iglesia-ka huïa a-mi-zhi-nga}
//cristiano-ATRI 3-VP-hacer- iglesia-LOC.1 hacia dentro 3-pasar-NEG-FUT//
PRF-NEG-LOC.2-FOC
TL: 'No habiendo sido hechos cristianos no entrarán a la iglesia.'
'Los que no hayan sido bautizados no entrarán a la iglesia.'
- 20 <sacramento atabe hoc annynzin // ga:>
<sacramento atabe hoc annyzinga>
<sacramento atabe hok annyzhinga>
{sacramento atabe a-hu-ka a-n-ny-zhi-nga}
//sacramento alguno 3-EPE-OBL 3-VP-dar-NEG-FUT//
'No se les dará ningún sacramento.'
- 21 <nga, çielo guatyquycac anagaubucz- // aquynzínga.>
<nga, çielo guaty quycac ananga ubucz aquynzínga.>
<nga çielo wat kykak ananga ubukazh akynzhínga>
{nga çielo wata kyka-ka a-na-nga ubuka¹³-zh a-ky-n-zhí-nga}
//CC cielo en alto tierra-LOC.1 3-ir-FUT nunca-PRG 3-suceder-INTR-NEG-FUT//
'Y nunca irán al cielo.'

2.4. Versión libre en castellano

Hola, escuchen esto. Presten atención a lo que los sacerdotes hacemos y decimos aquí dentro de la iglesia y además piensen bien acerca de ello. Nosotros les enseñamos la ley de Dios. La primera de las muchas cosas que hacemos para sanar sus almas y para que vayan al cielo es el sacramento del bautismo. "¿Qué dice el sacramento del bautismo?" En él, los sacerdotes al echarles agua encima a los niños dicen estas palabras, "yo te baño, te bautizo en el nombre, etc.". Entre todos los sacramentos, este es el primero y más importante, por lo tanto no lo han de despreciar. Sin este

13 <ubuka> es un adverbio temporal que se interpreta como 'siempre' seguido por verbos afirmativos y como 'nunca' por negativos (Ms. 2922, l: 37v).

sacramento ustedes no irán al cielo. Nuestro señor Jesucristo les dijo a los apóstoles “Miren, ustedes irán delante, a todas las personas les enseñaran la doctrina cristiana y los harán cristianos. Las personas que hayan creído en Dios, hayan sido cristianas y cumplido con la ley de Dios irán al cielo después de morir, si no hubieran creído, sus almas se habrían dañado y hubieran sido echadas al infierno”. Entre todos los otros sacramentos, este es el principal. El cielo se abrió para que entremos porque Cristo murió. Allí, lo que son buenos cristianos se salvaran de la muerte junto a Dios. Los que no hayan sido bautizados no entrarán a la iglesia, ni se les dará ningún sacramento y nunca irán al cielo.

3. NUEVA PROPUESTA DE ALFABETO PRÁCTICO

Representaciones graficas		
Fonemas	Alfabeto práctico	Fuentes primarias
/i/	i	i
/i/ ¹⁴	y	γ, y, e
/u/	u	u, v
/e/	e	e
/o/	o	o
/a/	a	a
/p/	p	p, pu(y), pu(γ)
/t/	t	t, ty, te, tγ
/k/	k	c, q, qu, que, quy, qγ
/b/	b	b, v, u
/g/	g	g
/ϕ/	f	f, fu(y), b, u, v
/s/	s	s, ss, x, f
/ʃ/	ch	ch, sch, ch̄, r
/h/	h	h
/tʃ/	zh	z, zh, cs, ʒh, ʒhγ
/m/	m	m, mu(y), mü(y), em, γm, mu(γ)

14 Por razones totalmente ajenas al autor, este símbolo aparece erróneamente como /i/ en SARAIVA, 2014: 69

/n/	n	n, yn, en, γn
/w/	w	u, ü, gu, gū, o
/j/	ï	i, γ, j

CUADRO 1. Posibles fonemas del dialecto Chibcha de la lengua Muisca y sus representaciones gráficas.

En nuestro anterior trabajo presentamos una propuesta de alfabeto práctico para facilitar el estudio, análisis y traducción de textos en Chibcha (SARAVIA, 2014: 69-76). En esta nueva propuesta hemos considerado más apropiado incluir a las aproximantes /j/ y /w/ en el sistema fonológico y no en el fonético y hemos reemplazado el fonema /β/ por /b/ y /ϕ/. En la primera propuesta adoptamos el postulado de González de que en las fuentes primarias las grafías y <f> representan un fonema fricativo bilabial sonoro /β/ que se realizaría [β] delante de consonantes, [β] ~ [ϕ] delante de /a, e, i, o, u/ y [β^w] ~ [ϕ^w] delante de /i/ (GONZALEZ, 2006: 63-64, 68-71). Sin embargo, luego de volver a analizar la distribución de estas grafías hemos encontrado los siguientes casos:

- 1- Palabras con las alternancias ~ <f>: <boi> ~ <foi> ‘manta’, <bie> ~ <fie> ‘mucho’.
- 2- Palabras solo con <f>: <fucha> ~ <fuchña> (L) ‘mujer, hembra’; <fu(hu)za> ‘hayo’.
- 3- Palabras con las alternancias <f> ~ ~ <v> ~ <u>: <bac> ~ <fac> ~ <vac> ~ <uac> ‘afuera’.
- 4- Palabras en las cuales no alterna con ninguna otra grafía: <bohoza> ‘con’, <boza> ‘dos’, <ubchihica> ‘diez’.
- 5- Palabras con las alternancias ~ <u>: <-be> ~ <-ue>, sufijo verbal que indica modo optativo.

Nicholas Ostler sugiere la presencia de un fonema oclusivo bilabial sonoro /b/ en las palabras en que no alterna con <f> (comunicación personal). Postulamos para los restantes casos un fonema fricativo bilabial sordo /ϕ/. Las causas de la alternancia de las grafías <f> y podrían ser la indecisión de los gramáticos coloniales para representar este sonido extraño al oído español¹⁵ o que /ϕ/ se haya realizado sordo [ϕ] y sonoro [β]¹⁶.

15 Véase GONZÁLEZ, 2006: 69.

16 Es notable, sin embargo, que en la mayoría de las lenguas chibchas que hemos consultado [β] aparece como alófono de /b/ (véase cuadro 2).

Lenguas chibchas	Oclusiva bilabial sonora	Fricativa labiodental sorda	Fricativa labiodental sonora	Fuente
Bari	/b/			MOGOLLÓN, 2000
Borucua	/b/			QUESADA PACHECO Y ROJAS CHAVES, 1999
Bribi	/b/		[β] ¹⁷ (/b/)	JARA MURILLO Y GARCIA SEGURA, 2008
Cabécar	/b/		[β _w] (/b/)	MARGER, 1982
Damana	/b/		[β] (/b/)	TRILLOS, 2000
Ette taara	[b] (/p/)			TRILLOS, 1997
Guaymí	/b/		[β] (/b/)	ABARCA, 1985
Guatuso		/ɸ/	[β] (/ɸ/)	SANCHEZ, 1984
Ikʷn	/b/	/ɸ/ ¹⁸	[β] (/u/) ¹⁹	LANDABURU, 2000
Kogui	/b/			ORTIZ, 2000
Kuna	[b] (/p/)			LLERENA, 2000
Rama	/b/			GRINEVALD, 2007
Térraba	/b/	/ɸ/	[β] (/b/)	PORTILLA, 1999-2000
Uw cuwa	/b/		[β] (/b/)	HEADLAND y HEADLAND, 1976

CUADRO 2. Los fonos [b], [ɸ] y [β] en algunas lenguas chibchas

Es posible que al igual que las bilabiales /m/ y /p/, los fonos /b/ y /ɸ/ también hayan presentado una prolongación semivocálica labial delante de /i/, aunque la evidencia de este postulado es muy escasa ya que en las FP tan solo hemos podido hallar una sola palabra con la secuencia <buy> y otra con <fuy>:

17 Los autores no mencionan la presencia de este fono, pero lo hemos identificado como una realización de /b/ en posición intervocálica en las grabaciones de los textos en Bribi incluidos en las lecciones.

18 Fonema muy escaso, solo presente en préstamos y en palabras de fuerte valor expresivo (LANDABURU, 2000: 735).

19 Véase nota sobre /u/ (LANDABURU, 2000: 738).

<quybuy>²⁰ ~ <quyby> [kib^wi] /kibi/ 'dormir'
<fuyza> [ɸ^witʂa] /ɸitʂa/ 'todo'

4. LOCALIZADORES

Entre las múltiples funciones de los sufijos *-ka*, *-na* y *-sa* se encuentra su uso como localizadores espacio-temporales²¹. En el plano espacial, se utilizan para indicar movimiento desde o hacia un lugar, o la localización en la cual se realiza una acción. En el plano temporal indican el momento en que una acción se lleva a cabo. Estos sufijos varían libremente con sus formas apocopadas *-k*, *-n* y *-s* en posición no final. El valor semántico de *-ka* y *-na* no es fijo, sino que se determina de acuerdo al verbo que les sigue.

- **-ka //LOC.1//:**

1. Cuando se sigue por un verbo de desplazamiento indica un movimiento continuo con el objetivo de alcanzar al referente, el cual puede ser espacial o temporal (GP: 165; L: 119r; Ms. 2923: 23v).

<Cieloc vmnanga npquaque ipqua choua maquiscabe?> 'Que obras haces de christiano p.^a salvarte?' (Ms. 2922, l: 66v).

<cielok umnanga npkwak ipkwa chowa makiskabe?>

{cielo-ka u-m-na-nga npkwak ipkwa cho-wa ma-ki-ska-be}

//cielo-LOC.1 PRO-2S-ir-FUT FIN qué bueno-INT 2S-hacer-PART.IMP/IMP/

'¿Qué cosas buenas son las que haces para ir al cielo?'

<Viernes*esc* inanga.> 'El uienes yre' (GP: 251).

<viernes*sk* inanga>

{viernes-ka i-na-nga}

//viernes-LOC.1 1S-ir-FUT//

'Iré el viernes.'

2. Seguido por verbo de recorrido señala un movimiento 'por' o 'a través' del referente.

20 Se encuentra una vez como <quybuy> en GP: 358 y tres veces como <quyby> en GP: 359, en el resto de esta obra y en las demás fuentes aparece como <quyby>.

21 También se utilizan como marcas de caso oblicuo y conjunciones subordinantes.

<Tac asyne [o] tas asyne> 'Por la labranza anda' (GP: 301).

<tak asyny>

{ta-ka a-sy-n-Ø-y}

//labranza-LOC.1 3-andar-INTR-IMPF-PRG//

'Anda por la labranza.'

<Fibas zemisqua [o] fibac zemisqua> 'Al aire andar' (GP: 180).

<fibak zhymiskwa>

{fiba-ka zh-y-mi-skwa}

//aire-LOC.1 1S-EPE-pasar-IMPF//

'Estoy andando por el aire.'

3. Seguido por verbos de ubicación o colocar indica ubicación dentro del referente²².

<hischa ca ize> 'Debajo de tierra estar, esto es, enterrado' (Ms. 2922, II: 39r).

<hischaca ize>

<hichaka izhony>

{hicha-ka i-zho-n-Ø-y}

//tierra-LOC.1 1S-estar-INTR-P.I-PRG//

'Estoy dentro de la tierra.'

<Hichac bzasqua> 'Enterrar' (GP: 258).

<hichak bzhaskwa>

{hicha-ka (zh)-b-zha-skwa}

//tierra-LOC.1 1S-TRAN-poner-IMPF//

'Lo estoy poniendo dentro de la tierra.'

4. Al igual que los otros localizadores, *-ka* aparece como elemento compositivo de locuciones adverbiales.

<zaca> 'de noche' (Ms. 2923: 17r).

22 'en, *na* /. *ca*, pero de este ultimo se usa cuando es movimiento a lugar, y cuando res est in loco naturali /. morali non absolute, sed tamquam in habitatione /. habitatione /. tamquam inclusum in includente' (Ms. 2923: 23v). 'Cuando la cosa está en el lugar natural, también en un lugar moral, no de manera absoluta, sino solo solamente habitándolo, cuando la cosa está incluida dentro de lo que la contiene' (GIRALDO y GOMEZ, 2013: 94).

<zhaka>
{zha-ka}
//noche-LOC.1//
'De noche.'

- **-na** //LOC.2//:

1. Seguido por un verbo de ubicación indica que la acción se lleva a cabo 'en' el referente, el cual puede ser un lugar abierto o cerrado.

<Dios cielo nasucune> 'Dios está en el cielo' (GP: 253).
<Dios cielon asucune>
<Dios cielon asukuny>
{Dios cielo-na a-suku-n-Ø-y}
//Dios cielo-LOC.2 3-estar-INTR-PI-PRG//
'Dios está en el Cielo.'

<Uena> 'En casa' (GP: 254).
<wena>
{we-na}
//casa-LOC.2//
'En casa.'

2. Seguido por un verbo de desplazamiento indica alejamiento 'desde' el referente.

<Quihichan uacaiane> 'salió de Santa Fé' (GP: 227).
<Quihichan uac aiane>
<kihichan fak aiany>
{kihicha-na faka a-ia-n-Ø-y}
//Santa Fe-LOC.2 fuera 3-desplazarse-INTR-PRF-PRG//
'Salió de Santa Fe.'

3. Cuando se sigue por verbos de recorrido señala movimiento 'por' o 'a través' del referente.

<plaçan ami> 'Por la plaça pafsò' (L: 4v).

<plaçan ami>
{plaça-na a-mi-Ø}
//plaza-LOC.2 3-pasar-PRF//
'Pasó por la plaza.'

4. Elemento compositivo en locuciones adverbiales.

<suana> 'Al sol' (Ms. 2922, II: 11v).
<swana>
{swa-na}
//sol-LOC.2//
'Al sol.'

5. Cuando se pospone a verbos imperfectivos funciona como una conjunción subordinante temporal de duración y se interpreta como 'estando sucediendo X'.

<confesar bqysquan Pedro hui ami> 'Estando yo confesando entró Pedro' (Ms. 2923: 23r).
<confesar bkyskwan Pedro huï ami>
{confesar (zh)-b-ky-skwa-na Pedro huia a-mi-Ø}
//confesar 1S-TRAN-hacer-IMPF-LOC.2 Pedro hacia adentro 3-pasar-PRF//
'Estando yo confesando, Pedro entró.'

6. Pospuesto a verbos perfectivos funciona como una conjunción subordinante temporal de posterioridad. Cuando el verbo de la cláusula principal también es perfectivo, la oración se interpreta como 'habiendo sucedido X, sucedió Y', mas si el verbo es futuro su interpretación será 'habiendo sucedido X, Y sucederá'.

<lpquabie zasysaz vm misty nân mipquac vmgaua?> 'Has hallado alguna cosa perdida, y quedadote con ella?' (Ms. 2922, I: 65r).
<lpquabie zasysaz vmmistynân>
<ipkwabie zhasysazh ummistynán>
{ipkwabie zhasy-sa-zh u-m-m-isty-Ø-ná-n}
//algo perderse- PRO-2S-TRAN-hallar-PRF-LOC.2-FOC//
PART.PRF-PRG

<mipquac vmgaua?>
 <mipkwak umgawa?>
 {m-ipkwa-ka u-m-b²³-ga-∅-wa?>}
 //2S.DP-propiedad-ATRI PRO-2S-TRAN-hacer-PRF-INT//

TL: '¿Habiendo hallado algo perdido, lo has hecho tuyo?'
 '¿Habiendo hallado algo perdido, te lo has quedado?'

<P[edr]o ahuquyn boihocmny> 'quando P[edr]o vino le di la manta' (GP: 90).
 <Pedro ahuquyn boi hoc mny>
 <Pedro ahukyn foï hok mny>
 {Pedro a-hu-ky-na foï a-hu-ka (zh)-m-ny-∅}
 //Pedro 3-venir-PRF-LOC.2 manta 3-EPE-OBL 1S-TRAN-dar-PRF//
 'Habiendo venido Pedro, le di la manta.'

<Nga yse abganan çielocananua?> '¿Y asiendo esto // serán salvos?' (GP: 341).
 <Nga ysc abganan çieloc ananua?>
 <nga ysk abganan çielok ananwa?>
 {nga y-sy-ka a-b-ga-∅-na-n çielo-ka a-na-nga-wa}
 //CC IU.1-DEM-LOC.13-TRAN-hacer-PRF-LOC.2-FOC cielo-LOC.1 3-ir-FUT-INT//
 '¿Y habiendo hecho de esa manera, irán al cielo?'

Los gramáticos coloniales usualmente interpretaron las clausulas subordinadas de las oraciones con la estructura "verbo perfectivo-LOC.2 + verbo futuro" como clausulas condicionales, dándoles la interpretación 'si X sucede, Y sucederá'.

<cho confesar umquynan Dios perdonarabquynga> 'si te confiesas bien Dios te perdonará' (GP: 127).
 <choc confesar umquynan Dios perdonar abquynga>
 <chok confesar umkynan Dios perdonar abkynga>
 {cho-ka confesar u-m-b-ky-na-n Dios perdonar a-b-ky-nga}
 //bueno-ADV confesar PRO-2S-TRAN-hacer-LOC.2-FOC Dios perdonar 3-TRAN
 hacer-FUT//
 'Habiéndote confesado bien, Dios te perdonará.'

23 La marca de transitividad <b-> se pierde delante del pronombre <(u)m-> (GP:141)

7. Pospuesto a verbos futuros funciona como una conjunción subordinante temporal de punto y se interpreta como ‘cuando suceda X’.

<Ngâ comulgar chibquynganân confesar chibquynga>²⁴ (Ms. 2922, I: 69r).

<ngá comulgar chibkynganán confesar chibkynga>

{ngá comulgar chi-b-ky-nga-ná-n confesar chi-b-ky-nga}

//CC comulgar 1P-TRAN-hacer-FUT-LOC.2-FOC confesar 1P-TRAN-hacer-FUT//

‘Y nos confesaremos cuando comulguemos.’

- **-sa** //LOC.3//

1. Seguido por verbos de recorrido y desplazamiento indica movimiento ‘por’ o ‘a través’ del referente.

<plazas zemi> ‘pasé por la plaza’ (GP: 301).

<plazas zhymi>

{plaza-sa zh-y-mi-∅}

//plaza-LOC.3 1S-EPE-pasar-PRF//

‘Pasé por la plaza.’

<izesana> ‘Fuera salió, esto es, por la Ciudad’ (Ms. 2922, II: 51v).

<izes ana>

<izhes ana>

{izhe-sa a-na-∅}

//calle-LOC.3 3-ir-P.I //

‘Se fue por las calles.’

2. Seguido por los adverbios *faka* o *fakysa* indica ubicación o desplazamiento ‘por fuera’ del referente.

<gues uaques azone> ‘Fuera de el pueblo esta’ (Ms. 2922, II: 51v).

<wes fakys azhony>

{we-sa fakysa a-zho-n-∅-y}

//pueblo-LOC.3 fuera 3-estar-INTR-P.I-PRG//

‘Está por fuera del pueblo.’

24 Sin traducción al castellano en el manuscrito.

<Gues bacana> 'Fuera salió, esto es, fuera del pueblo' (GP: 265).

<Gues bacana>

<wes fak ana>

{we-sa faka a-na-Ø}

//pueblo-LOC.3 fuera 3-ir-P.I//

'Salió por fuera del pueblo.'

3. Elemento compositivo en locuciones adverbiales.

<Suasa> 'Dedía' (Ms. 2922, II: 39r).

<swasa>

{swa-sa}

//día-LOC.3//

'De día.'

BIBLIOGRAFÍA

- Abarca, G. R.** (1985) *Análisis fonológico del guaimí moveré* en *Estudios de lingüística chibcha*, t. IV, San José: Universidad de Costa Rica, Departamento de Lingüística, pp. 7-46.
- Adelaar, W.** (1995) *Verbos de baja especificidad semántica y expresiones idiomáticas en la lengua muisca* en *Estudios de lingüística del Español*, núm. 22. Obtenido el 15 de marzo 2011 de <http://elies.rediris.es/elies22/cap2.htm>
- Anónimo**, *Vocabulario Mosco 1612* (ms. núm. 2923 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid)
— *Gramática, confesionario, oraciones, catecismo y vocabulario de la lengua mosca o chibcha* (ms. núm. 2922 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid)
— *Diccionario y gramática chibcha* (ms. núm. 158 de la Biblioteca Nacional de Colombia)
- Alvar, M.** (1977) *La gramática mosca de fray Bernardo Lugo* en *Thesaurus* (Boletín del Instituto Caro y Cuervo). Bogotá, t. xxxii, núm. 3, pp. 461-500
- Constenla Umaña, A.** (1984) *Los fonemas del muisca* en *Estudios de lingüística chibcha*, t. iii, San José: Universidad de Costa Rica, Departamento de Lingüística, pp. 65-111
— (2008) *Estado actual de la subclasificación de las lenguas chibchenses y de la reconstrucción fonológica y gramatical del protochibchense* en *Estudios de lingüística chibcha*, t. xxvii, San José: Universidad de Costa Rica, Departamento de Lingüística, pp. 117-135.
- Dueñas Luna, G. E., Gómez Aldana, D. F. & Melo, L. M.** (2013) *Gramática muisca de Fray Bernardo de Lugo*. Obtenido el 10 de enero de 2013 de http://chb.cubun.org/Gram%C3%A1tica_de_Lugo_todo
- Gamboa, J. A.** (2010) *Fray Bernardo de Lugo. Gramática en la lengua general del Nuevo Reino, llamada Mosca [1619]* Transcripción, introducción y notas Jorge Augusto Gamboa Mendoza. Bogotá: Instituto Colombiano de Antropología e Historia, ICANH
— (2013) *El cacicazgo muisca en los años posteriores a la Conquista: del Psihipqua al cacique colonial, 1537-1575*. 2ª. ed. Bogotá: Instituto Colombiano de Antropología e Historia, ICANH
- Gawthorne, L. & Hensarling, G.** (1984) *Fonología del cogui*, en *Sistemas fonológicos de idiomas colombianos*, t. v, Bogotá pp. 7-54
- Giraldo Gallego, D.A & Gómez Aldana, D. F.** (2013). *Vocabulario Mosco. 1612. Manuscrito II/2923*. Obtenido el 10 de enero de 2013 de http://www.icanh.com/Manuscrito_2923_BPRM_todo

- González de Pérez, M. S.** (1980) *Trayectoria de los estudios sobre la lengua chibcha o muisca*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo
- (1987a) *Algunas precisiones sobre la lengua chibcha o muisca* en *Glotta*. Órgano de difusión lingüística vol. 2, núm. 3, Bogotá, pp. 26-31
- (1987b) *Diccionario y gramática chibcha*. Manuscrito anónimo de la Biblioteca Nacional de Colombia. Transcripción y estudio histórico-analítico, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo
- (1996) "Los sacerdotes muisca y la paleontología lingüística", *Boletín Museo del Oro*, 40
- (2006) *Aproximación al sistema fonético-fonológico de la lengua chibcha o muisca*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo
- (2011) *Manual de divulgación de las lenguas indígenas de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo
- (En prensa, 2014) *Pquyquy 'corazón' en lengua muisca* en *Cátedra de Pensamiento Colombiano - Lengua y Cultura Muysca*. Bogotá
- Grinevald, C.** (2007) *Toponimia del territorio en la lengua y cultura del pueblo rama* en *Los Rama navegando con los ancestros*. Publication of the NUFU Project
- Headland, E. R.** (1997) *Diccionario bilingüe uw cuwa (tunebo)-español español-uw cuwa (tunebo) con una gramática uw cuwa (tuneba)*, Bogotá: Instituto Lingüístico de Verano
- & HEADLAND, P. (1976) *Fonología del tunebo*, Bogotá: Instituto Lingüístico de Verano
- Jara Murillo C.V. con García Segura A.** (2008) *Materiales y ejercicios para el curso de Bribri I*, San José: Universidad de Costa Rica. Obtenido el 5 de febrero de 2014 de <http://inil.ucr.ac.cr/materiales.php>
- Landaburu, J.** (2000) *La lengua ika* en GONZÁLEZ DE PÉREZ, M. S. Y RODRÍGUEZ DE MONTES, M. S. (coordinación científica y editorial) *Lenguas indígenas de Colombia: una visión descriptiva*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, pp. 733-748
- Lucena Salmoral, M.** (ed.) (1967 y 1970) "Gramática chibcha del siglo XVII", *Revista Colombiana de Antropología*, vol. XIII y XIV
- Lugo, fr. B. de** (1619) *Gramática en la lengua general del Nuevo Reyno, llamada mosca*, Madrid
- Llerena Villalobos, R.** (2000) *Elementos de gramática y fonología cuna* en GONZÁLEZ DE PÉREZ, M. S. Y RODRÍGUEZ DE MONTES, M. S. (coordinación científica y editorial) *Lenguas indígenas de Colombia: una visión descriptiva*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, pp. 59-71
- Margery Peña, E.** (1982) *Descripción del sistema fonológico de un dialecto del cabécar de Ujarrás* en *Estudios de lingüística chibcha*, t. I, San José: Universidad de Costa

Rica, Departamento de Lingüística, pp. 33-44

Mogollón Pérez, M. C. (2000) *Fonología de la lengua barí* en GONZÁLEZ DE PÉREZ, M. S. Y RODRÍGUEZ DE MONTES, M. S. (coordinación científica y editorial) *Lenguas indígenas de Colombia: una visión descriptiva*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, pp. 719-727

Montes Giraldo, J. J. (1978) *Fitónimos de sustrato en el español boyacense y dialectos muiscas* en *Thesaurus* (Boletín del Instituto Caro y Cuervo). Bogotá, t. xxxiii, núm. 1, pp. 41-54

Oakes, J. P. (2001) *A description of teribe phonology*, SIL International. Obtenido el 12 de enero de 2013 de <http://www-01.sil.org/silewp/2001/003/SILEWP2001-003.pdf>

Ortiz Ricaurte, C. (2000) *La lengua kogui: fonología y morfosintaxis nominal* en González de Pérez, M. S. y Rodríguez de Montes, M. S. (coordinación científica y editorial) *Lenguas indígenas de Colombia: una visión descriptiva*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, pp. 757-780

- Ostler, N.** (1992) *Syntactic typology of Muisca—a sketch*, en Cole, P.; Hermon, G. & Martín, M. D. (eds.) *Languages in the Andes*, Newark: University of Delaware
- (1993) *Cases, directionals and conjunctions in chibcha*, en *Estudios de lingüística chibcha*, t. xii, San José: Universidad de Costa Rica, Departamento de Lingüística, pp. 7-33
- (1994) *Verb inflection in Muisca and the chibchan languages of Colombia* (ponencia presentada en el XLVIII Congreso Internacional de Americanistas, Estocolmo/Uppsala, Suecia)
- (1995a) *Fray Bernardo de Lugo: two sonnets in Muisca*, en *Amerindia. Revue d'ethnolinguistique amérindienne*, núms. 19-20. París, Association d'Ethnolinguistique Amérindienne (AEA):129-142.
- (1995b) *The development of transitivity in the chibchan Languages of Colombia*, en Smith, John Charles and Bently, Delia (eds.). *Historical Linguistics 1995*, vol.1: *General Issues and Non-Germanic Languages* (Current Issues in Linguistic Theory, núm. 161). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2000: 279-293.
- (1999) *Las oraciones y catecismo breve en muisca del MS 2922: historia, texto y terminología*, en *La lengua de cristianización en Latinoamérica: Catequización e instrucción en lenguas amerindia*. Bonn, St. Andrews, Fife. BAS, CIASE.
- (2013) & **SARAVIA, F** *The Chibcha language: Discovery to Recovery* en *Ogmios, Newsletter of the Foundation for Endangered Languages* 51, 4-8. Disponible en http://www.ogmios.org/ogmios/Ogmios_051.pdf
- (En prensa, 2014) *Desarrollo del Sistema Verbal desde Muisca hasta Uwa: Participios, Partículas y Preguntas* en *Cátedra de Pensamiento Colombiano - Lengua y Cultura Muysca*. Bogotá

- Portilla, M** (1999-2000) *El sistema numeral del térraba en Estudios de lingüística chibcha*, t. XVIII-XIX, San José: Universidad de Costa Rica, Departamento de Lingüística, pp. 53-72
- Quesada pacheco, M. A. & Rojas Chaves, C** (1999) *Diccionario boruca-español, español-boruca* San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica
- Rodríguez de Montes, M. L.** (1984) *Muisquismos léxicos en el Atlas Lingüístico-etnográfico de Colombia (Alec) en Homenaje a Luis Flórez* (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, núm. LXIX). Bogotá, pp. 299-353
- Sánchez, V.** (1984) *Análisis fonológico del guatuso en Estudios de lingüística chibcha*, t. III, San José: Universidad de Costa Rica, Departamento de Lingüística, pp. 143-178
- Saravia, F. M.** (2012) *Nuevo Arte de la lengua chibcha: un camino hacia el despertar de la lengua de los muiscas*. Portal de lenguas de Colombia. Disponible en: <http://www.lenguasdecolombia.gov.co/content/el-nuevo-arte-de-la-lengua-chibcha-un-camino-hacia-el-despertar-de-la-lengua-de-los-muiscas>
- (2014) *Sermón del Génesis y la cristiandad en lengua chibcha o muisca*. Transcripción, análisis y traducción al castellano de un texto doctrinal del siglo XVII”, en Urquijo, Y. A. & Hernández, M. P. (comps.) *Portal de Lenguas de Colombia. Diversidad lingüística y Cultural*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, pp. 65-103
- Tracy, M. & Hubert, P.** (1973) *Fonemas del ica (arhuaco)*, en *Sistemas fonológicos de idiomas colombianos*, t. II, pp. 57-70
- Trillos Amaya, M.** (1989) *Aspecto, modo y tiempo en damana*, en *Lenguas de la Sierra Nevada de Santa Marta*, Bogotá: CCELA, Universidad de los Andes
- (1995) *Deixis, tiempo y espacio en damana*, Bogotá: Instituto Colombiano de Cultura
- (1997) *Categorías gramaticales del ette taara, Lengua de los Chimila*, Bogotá: CCELA, Universidad de los Andes
- (2005) *Lenguas chibchas de la Sierra Nevada de Santa Marta: una perspectiva histórico-comparativa*, en *Lenguas de la Sierra Nevada de Santa Marta*, Bogotá: CCELA, Universidad de los Andes
- Uricoechea, E** (1871) *Gramática, vocabulario, catecismo i confesionario de la lengua chibcha. Según antiguos manuscritos anónimos aumentados i corregidos* Paris: Maisonneuve i cia. Libreros Editores

